

ذكر الخاتون الرابعة واسمها اردجا بضم الهمزة واسكان الراء
 وضم الدال المهمل وجيم والفاء⁽¹⁾ وارد بلسانهم الحلة وسميت
 بذلك لولادتها في الحلة وهي بنت الامير الكبير عيسى بك
 امير الالوس بضم الهمزة واللام ومعناه امير الامراء وادركته
 حياً وهو متزوج ببنت السلطان ايت كجك وهذه الخاتون
 من افضل الخواتين والطفهن شمايل واشفقهن وهي التي بعثت
 الى لما رأت بيتي على التل عند جواز الحلة كما قدمناه
 دخلنا عليها فراينا من حسن خلقها وكرم نفسها ما لا مزيد
 عليه وامرت بالطعام فاكلنا بين يديها ودعت بالقمز فشرب
 اصحابنا وسالت عن حالنا فاجبناها ودخلنا ايضاً الى اختها
 زوجة الامير على بن ارزق،

DE LA QUATRIÈME KHÂTOÛN.

Son nom est Ourdoudjà; *ourdou*, dans la langue des Turcs, signifie « le camp », et cette princesse fut ainsi nommée, parce qu'elle naquit dans un camp. Elle est fille du grand émir 'Îça bec, émir *aloloûs*, et le sens de ce dernier mot est « émir des émirs ». J'ai vu ce personnage, qui était encore en vie, et marié à la fille du sultan, Ît-Cudjuduc. Cette quatrième khâtoûn est au nombre des princesses les meilleures, les plus généreuses de caractère, et les plus compatissantes. C'est celle qui m'envoya un message, lorsqu'elle vit ma tente sur la colline, lors du passage du camp, comme nous l'avons raconté ci-dessus. Nous la visitâmes, et nous reçûmes, de la bonté de son caractère et de la générosité de son âme, un traitement qui ne pourrait être surpassé. Elle commanda d'apporter des mets, et nous mangeâmes devant elle; puis elle demanda du kimizz, et mes compagnons en burent. La khâtoûn nous interrogea touchant notre état, et nous satisfimes à ses questions. Nous rendîmes aussi visite à sa sœur, femme de l'émir 'Aly, fils d'Arzak (ou Arzen).